Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 3:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Którzy podobnie zaś [jak] Jannes i Jambres przeciwstawili się Mojżeszowi, tak i ci przeciwstawiają się ― prawdzie, ludzie o zdeprawowanym ― umyśle, niewypróbowani co do ― wiary. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | którym sposobem zaś Jannes i Jambres przeciwstawili się Mojżeszowi tak i ci przeciwstawiają się prawdzie ludzie którzy są zgubieni umysłem niewypróbowani o wiarę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podobnie zaś jak Jannes\* i Jambres\*\* przeciwstawili się Mojżeszowi,\*\*\* tak i ci przeciwstawiają się prawdzie,\*\*\*\* ludzie spaczeni na umyśle,\*\*\*\*\* którzy nie wytrzymali próby,\*\*\*\*\*\* jeśli chodzi o wiarę.\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jakim sposobem zaś Jannes i Jambres stanęli przeciw Mojżeszowi, tak i ci stają przeciw prawdzie, ludzie (którzy na wylot zniszczyli sobie) myśl, niewypróbowani co do wiary;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | którym sposobem zaś Jannes i Jambres przeciwstawili się Mojżeszowi tak i ci przeciwstawiają się prawdzie ludzie którzy są zgubieni umysłem niewypróbowani o wiarę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ci ludzie przeciwstawiają się prawdzie, tak jak Jannes i Jambres przeciwstawili się Mojżeszowi. Ich umysł jest spaczony, nie przeszli próby wiary. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak Jannes i Jambres sprzeciwiali się Mojżeszowi, tak też oni sprzeciwiają się prawdzie, ludzie o wypaczonym umyśle, odrzuceni jeśli chodzi o wiarę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jako Jannes i Jambres sprzeciwiali się Mojżeszowi, tak i ci sprzeciwiają się prawdzie, ludzie rozumu skażonego, odrzuceni z strony wiary. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jako Jannes i Mambres sprzeciwiali się Mojżeszowi, tak i ci się sprzeciwiają prawdzie, ludzie rozumu skażonego, odrzuceni z strony wiary. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak Jannes i Jambres wystąpili przeciw Mojżeszowi, tak też i ci przeciwstawiają się prawdzie, ludzie o spaczonym umyśle, którzy nie zdali egzaminu z wiary. Ale dalszego postępu nie osiągną: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podobnie jak Jannes i Jambres przeciwstawili się Mojżeszowi, tak samo ci przeciwstawiają się prawdzie, ludzie spaczonego umysłu, nie wytrzymujący próby wiary. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak jak Jannes i Jambres przeciwstawili się Mojżeszowi, tak i oni przeciwstawiają się prawdzie, ludzie o wypaczonych umysłach, nie wypróbowani co do wiary. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak niegdyś Jannes i Jambres zbuntowali się przeciw Mojżeszowi, tak też i ci buntują się przeciwko prawdzie. Są to ludzie o wypaczonym myśleniu i chwiejni w wierze. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jak Jannes i Jambres wystąpili przeciw Mojżeszowi, tak i ci występują przeciw prawdzie. Są to bowiem ludzie z wypaczonym myśleniem, nierzetelni w wierze.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kiedyś Jannes i Jambres przeciwstawili się Mojżeszowi: ci ludzie, o których mówiłem przeciwstawiają się prawdzie, bo mają spaczone poglądy i nie wytrzymali próby wiary.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jak Jannes i Jambres sprzeciwili się Mojżeszowi, tak też i oni sprzeciwiają się prawdzie. Ludzie o zaćmionym umyśle; ich wiara nie wytrzymała próby. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як ото Янній та Ямврій противилися були Мойсеєві, так само й ці противляться правді, - люди, що зітліли розумом, недосвідчені у вірі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jakim sposobem Jannes i Jambres stawili czoła Mojżeszowi, tak i ci stawiają czoło prawdzie; ludzie zdemoralizowanego umysłu, niezdatni co do wiary. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jak Jannes i Jambres sprzeciwiali się Moszemu, tak oni sprzeciwiają się prawdzie. To ludzie o skażonych umysłach, których ufność nie może przejść próby. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jak Jannes i Jambres sprzeciwiali się Mojżeszowi, tak też ci wciąż sprzeciwiają się prawdzie, ludzie o całkowicie skażonym umyśle, niegodni uznania pod względem wiary. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Podobnie jak niegdyś Jannes i Jambres zbuntowali się przeciwko Mojżeszowi, tak samo ci nauczyciele sprzeciwiają się prawdzie. Ludzie ci stracili zdrowy rozsądek a ich wiara nie przeszła próby. |

1. 1) Jannes, Ἰαννῆς, יַּנִיס (Jannis), czyli: straszący przed morzem (?); Joannes, Ἰωάννης, C (V). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jambres, Ἰαμβρῆς, יַמְּבְרִיס (Jambris), l. Μαμβρῆς (F IX), czyli: wieszczący zagładę w morzu (?) l. buntownik, od מָרָה (mara h): imiona o niepewnej pisowni nawet w tekstach rabinicznych, niewspomniane w SP; znane z tradycji rabinicznej imiona dwóch czarowników faraona, którzy przeciwstawiali się Mojżeszowi (<x>20 7:8-25</x>). O Księdze Jannesa i Jambresa wspomina Orygenes; jej gr. fragmenty zawarte są w Papirusie Chester Beatty XVI; imiona znane w Qumran. Apostoł korzystał zatem z literatury pozakanonicznej. <x>620 3:8</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 13:8</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 7:11-22</x>; <x>620 2:25</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>610 6:5</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>530 9:27</x>; <x>540 13:5</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>610 1:4</x> [↑](#footnote-ref-8)